

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

### Professor de contacte

Nom: Yannick Sourisseau

Correu electrònic: Yannick.Sourisseau@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

### Altres indicacions sobre les llengües

Français

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCREFTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCREFTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI B1.2.)

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts adequats al context.
25. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

## Continguts

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua

englobant tots els aspectes inherents a aquesta (comunicatius, gramaticals, lexicals i interculturals).

Comunicatius :

1. Rapporter un discours au présent et au passé
2. Mettre un relief un élément du discours
3. Donner son point de vue, argumenter
4. Faire des recommandations, conseiller
5. Expliquer, justifier des différences, des contradictions
6. Exprimer la cause, la conséquence
7. Se justifier, donner des explications
8. Évaluer, comparer, décrire
9. Exprimer un besoin, une nécessité
10. Exprimer un regret, un reproche
11. Exprimer un fait incertain
12. Présenter des faits et des opinions en les hiérarchisant
13. Compresser une information, résumer

Gramaticals :

1. Temps du passé: introduction du passé simple
2. Discours rapporté au présent et au passé (style direct et style indirect)
3. Gérondif et participe présent: différences et similitudes

4. Révision et approfondissement du subjonctif: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: il voulait / voudrait que tu viennes
5. Le conditionnel présent et passé (morphologie et emplois)
6. L'hypothèse et la condition
7. Ce que, ce qui, ce dont (mise en relief)
8. La forme impersonnelle
9. L'opposition et la concession
10. Les pronoms relatifs simples et composés
11. La cause et conséquence
12. Les articulateurs du discours
13. Les indéfinis
14. Double pronominalisation

## Metodologia

El curs se centrarà especialment en:

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc ...)
- Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc ...)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral / escrita i de comprensió oral / escrita
- Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informació a Internet ....

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el mateix aprenentatge, de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats dirigides a classe	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

### Tipus: Supervisades

---

Activitats supervisades a classe	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
----------------------------------	----	------	---

---

### Tipus: Autònomes

---

Activitats autònomes	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
----------------------	------	------	---

---

## Avaluació

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.).

Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques.

Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, l'assignatura quedarà suspesa amb dret a recuperació per als casos següents:

- si l'alumne/a en el còmput total té més de 5, però ha obtingut dies notes inferiors a 4,1, tindrà un 4 en la nota final, amb dret a recuperació.

- si l'alumne/a en el còmput total té una nota final entre 4 i 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà dret a recuperació.

Si l'alumne/a en el còmput total té una nota inferior a 4, **no té dret a recuperació**.

Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.
- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.
- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga enfermetat, etc.)
- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.
- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
- **Quan s'han supès més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, encara que en el còmput total s'hagi arribat al 5 o més.**

### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un "no avaluable" o d'un "suspens" (COAT FTIT, 09/06/2010)**

1. Es considera un "no avaluable" quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

1.1 Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2 El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Nomès es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1 Quan, de manera justificada, l'alumne/a no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluable.

2.2 Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3 En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4 En assignatures on s'ha d'aconseguir un nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne/a haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la

qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. Per a totes les assignatures, es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o forma digital a

Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

**Nota:** La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Activitats d'avaluació de coneixements culturals	10%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Treballs	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

## Bibliografia

- Llibre de text: per determinar
- Llibre de lectura: per determinar

**Obres de consulta:** (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI).

### Conjugaison et orthographe :

- BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar, lectures.)
- BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)

**Conjugaison :** Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

**Gramàtiques amb exercicis:** Com a reforç dels continguts gramaticals i lexicals treballats a classe.

- Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau Intermédiaire, Clé International, Paris.
- Boularès, O, Frérot, J-L, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau avancé, Clé International, Paris.
- Anne Goliot-Lété, Claire Miquel, Vocabulaire Progressif du Français, Niveau avancé, Clé International, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.
- Ludivine Glaud, Yves Loiseau, Elise Merlet : Grammaire essentielle du français 100% FLE B1, Didier.

### Gramàtiques de consulta:

- Michèle Maheo-Le Coadic, Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton : Grammaire expliquée du français, Niveau intermédiaire
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.
- CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

### Diccionari:

- REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

## Recursos a la xarxa

### Recursos pedagògics

#### Activitats de comprensió oral i escrita

- <http://www.bonjourdefrance.com>
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://www.lepetitjournal.com/barcelone>
- [http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

#### Diàlegs

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari: <http://www.polarfle.com>

#### Activitats de fonètica:

- <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

#### Civilització:

- <http://www.cortland.edu/fliteach/civ/>

#### Diccionaris:

- [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)
- Trésor de la langue française (iinformatzat) :
- [http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tffi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tffi.txt) : 100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.
- Dictionnaire des synonymes; <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>: Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.
- MSH-ALPES: <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>
- Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

#### Enciclopèdies:

- Enciclopèdia Hachette
- <http://www.encyclo.wanadoo.fr>: Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.
- Quid: <http://www.quid.fr> Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.